

التصديق

لقد أجريت المناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبه الطالب:

الاسم : فارس النزار

رقم القيد : D32206012

الموضوع : حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في المدرسة

الثانوية الحكومية بابات - لامونجان في ضوء منهج تحليل الأخطاء (error analysis)

وقرر مجلس المناقشة بنجاحه وأنه مستحق على شهادة (S.Pd.I) في قسم تعليم اللغة

العربية في كلية التربية بجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا.

مجلس المناقشة :

١. الرئيس : الدكتور محمد نعمان الماجستير ()
٢. الكاتب : توفيق الماجستير ()
٣. المناقش الأول : الدكتور عفيف الدين دمياطي الماجستير ()
٤. المناقش الثاني : الدكتور اندوس جنيدي الماجستير ()

سورابايا, ٢٥ فبراير ٢٠١٠

عميد كلية التربية



الدكتور نور حميم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٣١٢١٩١٠٣١٠٠٢

٦٢	مشكلات الطلاب في الترجمة	ز.
٧١	المحاولات لحل المشكلات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية	ح.
٧٣	الباب الرابع: الاختتام	البا
٧٣	أ. الخلاصة	أ.
٧٦	ب. الاقتراحات	ب.
٧٧	قائمة المراجع	قائمة المراجع
	اللوحات	اللوحات

مناسب بأحوال دارس اللغة. إعتامادا على هذه الظواهر الواقعية يكون تعلم اللغة العربية في المدارس الإسلامية يقابل مشكلات التدريس الواقعية إما من ناحية أساليب التدريس اللغوي وطرق التدريس وخطط التعليم والوسائل التعليم المستخدمة وكفاءة المعلم ودارس اللغة بنفسه.

وهذا يجعل الناس في عصرنا الحاضر يتسابقون الى دراستها ولاسيما باندونيسيا التي معظم سكانها مسلمين. وكما عرفنا قد بدأت نشأة اندونيسيا في كل من جميع نواحي الحياة, وهذه النشأة تحتاج الى الجهد لتوسيع العلوم وكذا المعارف لارتفاع كفاءتنا لتوجيه الى مشكلات الحياة اليومية. وذلك العلوم فطبعاً تدرك في الكتب المتنوعة ومنها تكتب باللغة العربية.

وبسبب هذا الواقع نفتقر الى تعليم اللغة العربية من جميع كونها أعني من ناحية القواعد والصرف والتركيب وغيرها. لأنها وسيلة أساسية

اللغة العربية : هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والاحاديث الشريفة ورواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.^{١٢} والعرب امة من

الناس سامية الاصل كان منسؤها شبه جزيرة العرب.^{١٣}

إلى : حرف جر , ومن معانيه انتهاء الغاية.^{١٤}

الإندونيسية : هي الكلمات التي يعبر بها الإندونيسي

منهج : بمعنى الطريق الواضح^{١٥}

تحليل الأخطاء: وهو أن يشرح و يحلل الباحث أخطاء الترجمة

للطلاب.^{١٦}

^{١١} المرجع السابق : وديامرطيا, ص : ١٢

^{١٢} المرجع السابق: مصطفى, ص : ٧

^{١٣} ابراهم أنيس, المعجم أنيس, المعجم الوسيط, الجزء الثاني المطبعة (اندونيسيا: دار المعارف) ص: ٥٩١

^{١٤} المرجع السابق: لويس معلوف, ص : ٢٢٨

^{١٥} لويس معلوف, المنجد في اللغة والاعلام, (بيروت: المكتبة الشريفة) ص: ٩٢٠

^{١٦} المرجع السابق عبد المنيف, ص : ٣٠



وفي هذا البحث الجامعي يستعمل الباحث بحث الوصفي الاستغلالي. بمنهج تحليل الأخطاء وهو يتصور عن الظواهر الواقعة في حالة محصورة و معرفة ما يتعلق بها،^{١٨} أما منهج تحليل الأخطاء وهو أن يشرح و يحلل الباحث الأخطاء في الترجمة الواقعية للطلاب وأما الطريقة لهذا المنهج تحديد الأخطاء ووصفها ثم تفسيرها ثم تصويب وعلاجها.^{١٩}

٢. طريق جمع البيانات

لنيل البيانات الصحيحة فسلك الباحث المناهج الآتية:

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka, 1996), Hal: 243
 www.cariilmuonlineborneo.blogspot.com/metodologi_kesalahan_berbahasa : يترجم من :^{١٨}
 : يترجم من :^{١٩}

١. الاختبار (Tes) وهو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو آلات أخرى يستخدمها الباحث لقياس مهاره و المعرفة و الذكاء والكفاءة التي يملكها الفرد أو الجماعة.^{٢٠}

٢. منهج الملاحظة (Observasi) وهو ان يجمع الباحث البيانات بعملية المراقبة المرتبة في المدرسة الثانوية الحكومية بابات - لامونجان والتسجيل بكل الحقائق والظواهر الموجودة في موضوع البحث وكان هذا المنهج استعمله الباحث مباشرة في محل البحث ويعنى مع مدرس اللغة العربية والطلبة في المدرسة الثانوية الحكومية بابات - لامونجان الطريقة لهذا المنهج أن يجمع الباحث نحو الأخطاء و يوصفها ثم ينوعها و يجتبرها.

وقد قال بيتر نيومرك^{٤٦} (Peter Newmark) بأن هناك ثلاث

عمليات مهمات للترجمة وهي:

١- تفسير النص الأصلي و تحليلها

٢- إجراءات الترجمة

٣- إعادة صياغة النص

وقد قال Ronald H. Bathgate في كتابه :

“A Survey of Translation Theori” كما نقله أ. ويدايمارطايا

(A.Widiyamartaya) "أن الخطوات لتحصيل ترجمة جيدة كما سيأتي"^{٤٧}:

١. التعرف على النص لتحديد الموقف (Tuning)

إذا أردنا أن نترجم علينا أن نعرف النص المناسب الذي سنترجم لتحديد

الموقف ليطابق اللغة المنشودة واللغة الأصلية من ناحية المعنى وأسلوبها.

^{٤٦} المرجع السابق : وهيب وهاب, ص : ٤-٥. وكذا أنظر : Azdfar Ammar, *Kompetensi Penerjemahan Bahasa*

Arab dalam Jurnal al-'Arabiyah Vol ١ , Nomor ٢, Januari ٢٠٠٥ (Jogjakarta: ٢٠٠٥), Hal: ١٨

^{٤٧} المرجع السابق, ويدايمارطايا, ص: ١٥ - ١٨. وكذا أنظر : A.J. Soegeng Dkk, *Pedoman Penerjemahan*,

(Semarang:Dahara Prize, ١٩٩٤) Hal : ١٦-١٧

كما عرفنا أن إنجاز المترجم في نقل المعاني من لغة أجنبية وخاصة من العربية إلى الإندونيسية يتوقف على معرفته بما يستعمله أهل تلك اللغة من التراكيب الصحيحة والعبارات فيها الإصطلاحية أو مجازية التي يستعمله هؤلاء القوم أى العرب في الكلام والكتابة, لذلك للمترجم ان يكون له ادوات المترجم هي: القوامس والمعاجم والمصادر ونشرات المصطلحية ومصادر المعلومات أو المراجع, والأحسن لديه الإكثار من التمرينات والتدريبات في الترجمة. هذا نعرف بأن هذا البحث المتواضع فيه نواقص كثيرة التي تغط هذا الباب من جوانب متعددة فهي بحاجة إلى مزيد من البحث والدراسة والتفضيل.

PPKn	S.pd, فتميني	١٠
Fisika, biologi	S.pd, أحمد فرحان	١١
Aqidah akhlak	S.pd, أني ستياواتي	١٢
Bahasa Indonesia	S.Ag, محمد سيف الحمبلي	١٣
Al Qur'an hadist, fiqh	S.pd, أليس كورنيا	١٤
Biologi	S.Ag, حسنين	١٥
Matematika	S.pd, خريدة	١٦
Penjaskes, ekstra bola basket	S.pd, مزمل الهدى	١٧
Ekonomi, kewirausahaan	S.pd, أوان هفي	١٨
Kimia	S.pd, مكرمة	١٩
TIK	S.Si, محمد فيصال	٢٠
Bahasa arab	S.pd, جيلان	٢١
Fisika	S.Ag, ليليك رشيدة	٢٢
PPKn	S.pd, نورول مسفوفة	٢٣
Bahasa Inggris	S.pd, مستقيم	٢٤
Matematika	S.pd, سرجانا	٢٥
Biologi	الدكتور أندوس بامبانج وهيانا الماجستير	٢٦
Bahasa Inggris	S.pd, محمد أمير الدين	٢٧
Fiqh, SKI	S.pd, إيفا مرشيدة	٢٨

Sosiologi, Sejarah	محمد لطف الله الماجستير	٢٩
Sosiologi, SKI	S.pd , راسيفان	٣٠
Qur'an hadist, Aqidah akhlak	S.Ag , مخلص	٣١
TIK	الدكتور أندا أخدياني لطيفة	٣٢
Antropologi, sejarah	S.Ag , محمد عابدين	٣٣
Ekonomi, Sejarah	أنيس رتناينجسيه , SE	٣٤
Penjaskes, Ekstra Atletik	الدكتور أندوس أحمد زهري	٣٥
Penjaskes, Ekstra Bola Volly	S.pd , زين العابدين	٣٦
Bahasa Arab	S.pd , أغوس أنجربيني	٣٧
BP/BK	S.pd, أسماء الحسني	٣٨
Bahsa Inggris, Pemb. Lab. Bahasa	S.pd , كاجونج	٣٩
Ekonomi, Sejarah, PPKn	S.pd , حليلة السنية	٤٠
BP/BK	S.pd , سري أوتمي	٤١
Ekastra Hifdzul Qur'an	S.Ag , هداية الصالحة	٤٢
Ekstra Kewirausahaan	S.pd , أحمد نور مفتوحين	٤٣
Ekstra English Conversation	S.pd , أحمد كرجي	٤٤
Ekatra Baca Tulis Al-Qur'an	S.pd.I , عبد الملك	٤٥
BP/BK	S.Ag, عبد المنيف	٤٦
Geografi, Sejarah	الدكتور أندوس كردي كوسوانطا	٤٧

Kesenian, Bahasa Jawa	نور رزوقي	٤٨
Budidaya Peternakan	S.pd . سيف الواحي , Ir	٤٩
Bahasa Jepang	S.pd إيدا نسونتاريا ,	٥٠
Bahasa Indonesia	S.pd, لولوء رخمواتي ,	٥١
Bahasa Jepang	S.pd, نشاء مؤجرة ,	٥٢
Keterampilan Tata Busana	S.pd, دوي أنواتي ,	٥٣
Keterampilan Elektro	S.T, محمد علي زيدي ,	٥٤
Kepramukaan	S.pd, سفرياتي ,	٥٥
Kepramukaan	S.pd, إسرومنطا ,	٥٦
Kepramukaan	وحيو ليبي كوسومادوي	٥٧
Bahasa Indonesia	S.pd, سلامت عبد المصلح ,	٥٨
TIK	S.pd, محمد عارف دارموان ,	٥٩
Nahasa dan Sastra Indonesia	S.pd, راض ,	٦٠
Bahasa Arab	S.pd, معالي ,	٦١
Fiqih	S.pd.I, فريدة رخمواتي ,	٦٢
Bahasa Indonesia	S.pd, إيدا أيو خميرأ ,	٦٣
Seni Rupa	S.pd, ريني كريستانطي ,	٦٤
Bahasa Indonesia	الدكتور أندوس عبد الرحمن	٦٥
BP/BK	S.pd, شاهد ,	٦٦

المثال الأول:

اسم الطلاب	الكلمة الخطيئة	الكلمة الصحيحة
Ika Nur Maghfiroh	وَلَدَ	وُلِدَ
Rohmawati	وَلَدُ	
Tri Elya Nurdiyanti	وَلَدٌ	

والمثال الثاني:

اسم الطلاب	الكلمة الخطيئة	الكلمة الصحيحة
Primadina cahyati	أَسْلِمَ	أَسْلَمَ
Arum vibriyanti	أَسْلِمَ	
Rahmawati	إِسْلَمَ	

وهاب, واهب, اساليب عامة في الترجمة من العربية الى الاندونسية, المقالة
يقدمها في درس طريقة الترجمة بكلية التربية قسم تعليم اللغة العربية.

يونس, فتحى على, تصميم منهج لتعليم اللغة العربية الأجنب, (قاهرة:
دار الثقافة, الطباعة او لنشر).

ويداوى, محمد, طرائق الترجمة, (اللسان العربي, العدد).

Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Konstrastif Berbahasa* (Bandung: Angkasa, 1990).

Warsito, Hermawan Dkk, *Pengantar Metodologi Pendidikan*, (Jakarta: Gramedia, 1992).

Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Jogjakarta:kasinius,1999).

www.cariilmuonlineborneo.blogspot.com//metodologikesalahanberbahasa

<http://mustofa.wordpress.com/2008/08/23/metodologi-analisis-kesalahanberbahasa>.

<http://www.iwanpahrozi.blogspot.com//tujuananalisiskesalahanberbahasa//>